



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**TEKNIK PENERJEMAHAN ISTILAH TEKNIS PADA
APLIKASI DAPODIK VERSI v.2026.b**

SAFFANA RATUNAYLA DZAKIRA ZETALIN

2308411021

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN
PROFESIONAL**

ADMINISTRASI NIAGA

DEPOK

2026



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN
LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul : Teknik Pencerjemahan Istilah Teknis pada Aplikasi Dapodik versi v.2026.b
- b. Penyusun
1) Nama : Saffana Ratunayla Dzakira Zetalin
2) NIM : 2308411021
- c. Program Studi : Bahasa Inggris Untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- d. Jurusan : Administrasi Niaga
- e. Waktu Pelaksanaan : 12 Februari – 12 Mei 2026
- f. Tempat Pelaksanaan : Yayasan Cahaya Rabbani Purwakarta, Jl. Cijunti RT 11 RW 03, Campaka, Purwakarta, Jawa Barat 41181

Jakarta, 08 Juni 2026

Pembimbing PNJ

Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M. Hum
NIP. 199603102024061001

Pembimbing Perusahaan



Nurhayati,
NIK. 317506

Mengesahkan,
Koordinator Program Studi BISPRO



Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.
NIP. 199103022023212042

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRAKATA

Puji syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa atas berkat dan karunia-Nya, sehingga laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) di Yayasan Cahaya Rabbani Purwakarta ini dapat diselesaikan dengan baik. Laporan ini disusun sebagai salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar Sarjana Terapan di Politeknik Negeri Jakarta (PNJ). Penulis menyadari bahwa tanpa dukungan dan bimbingan dari berbagai pihak, proses penulisan laporan ini tidak akan terlaksana dengan lancar. Oleh karena itu, penulis menyampaikan terima kasih kepada:

1. Miss Farizka Humolungo, S.Pd., M.A. selaku Koordinator Program Studi BISPRO, atas arahan dan dukungan yang diberikan.
2. Sir Taufik Eryadi selaku dosen pembimbing atas bimbingan, masukan, dan motivasi yang sangat berarti.
3. Bapak Muhammad Husni, S.Pd., M.Pd. selaku Pembina Yayasan dan Ibu Nurhayati, S.E. selaku Ketua Yayasan di Yayasan Cahaya Rabbani, Kak Nur Fitria S.E selaku mentor penulis atas kesempatan, dukungan, arahan, dan lingkungan belajar yang diberikan.
4. Seluruh pegawai yayasan, guru-guru TK, dan tenaga kependidikan lainnya di TK Generasi Unggul Cijunti, yang telah membantu dan memberikan pengalaman yang berarti.
5. Teruntuk keluarga, Risma, Jihan, Dziqro, dan Alya, yang telah menemani, mendukung, dan membimbing penulis hingga laporan ini dapat terselesaikan.

Semoga laporan ini dapat memberikan manfaat, baik bagi penulis sebagai bekal menghadapi dunia kerja dan bagi institusi pendidikan sebagai bahan evaluasi.

Purwakarta, 12 Mei 2026



Saffana Ratanayla Dzakira Zetalin



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN	ii
PRAKATA	iii
DAFTAR ISI	iv
DAFTAR GAMBAR	v
DAFTAR TABEL	vi
BAB I	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar belakang	1
1.2 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	2
1.3 Tujuan dan Manfaat	3
BAB II	4
TINJAUAN PUSTAKA	4
2.1 Definisi penerjemahan	4
2.2 Ideologi Penerjemahan	4
2.3 Proses Penerjemahan	5
2.4 Teknik Penerjemahan	7
2.5 Pelokalan perangkat lunak	11
BAB III	13
HASIL PELAKSANAAN	13
3.1 Unit Kerja PKL	13
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan	14
3.3 Pembahasan Proses Penerjemahan	17
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	23
BAB 4	25
KESIMPULAN	25
4.1 Kesimpulan	25
4.2 Saran	25
DAFTAR PUSTAKA	xii
LAMPIRAN	xiv
Lampiran 1: Surat Keterangan Perusahaan	xiv
Lampiran 2: <i>Logbook</i> Kegiatan PKL	xv
Lampiran 3: <i>Logbook</i> Bimbingan Kampus	xvi
Lampiran 4: Lampiran-lampiran lainnya	xvii



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 3. 1 Struktur kepengurusan Yayasan Cahaya Rabbani Purwakarta ____ 14





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Logbook Kegiatan PKL	14
Tabel 3.2 Contoh Teknik Establish Equivalent	20
Tabel 3.3 Contoh Teknik Borrowings	21
Tabel 3.4 Contoh Teknik Literal	21
Tabel 3.5 Contoh Teknik Generalisasi	22





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar belakang

Teknologi informasi telah mengalami perkembangan yang maju terhadap pengelolaan administrasi pendidikan di Indonesia. Salah satu bentuk penerapan dari hal tersebut adalah penggunaan Aplikasi Data Pokok Pendidikan (Dapodik), yang dikelola oleh Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Aplikasi ini digunakan sebagai data yang memuat informasi penting mengenai instansi pendidikan, tenaga pendidik, tenaga kependidikan, serta peserta didik. Melalui sistem ini, pendataan sekolah dapat dilakukan secara terpusat sehingga kebijakan pendidikan ditampilkan berdasarkan data yang akurat.

Aplikasi Dapodik versi terbaru, yaitu *v.2026.b*, telah diimplementasikan di berbagai instansi pendidikan. Di dalamnya, terdapat banyak istilah teknis yang bersifat khusus dan ditampilkan dalam bahasa Indonesia. Istilah tersebut, seperti *sinkronisasi*, *validasi lokal/pusat*, *guru/tenaga pendidik*, *rombongan belajar*, dan *data periodik*, merupakan istilah yang memiliki makna spesifik dalam konteks administrasi. Apabila beberapa istilah tersebut diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris, maka pemahaman yang lebih luas dapat diberikan, terutama bagi pihak-pihak yang membutuhkan akses informasi dalam konteks akademik yang internasional.

Penerjemahan istilah teknis dalam aplikasi Dapodik menjadi penting karena bahasa Inggris telah berfungsi sebagai bahasa global, khususnya di bidang pendidikan dan teknologi. Dapodik sebagai aplikasi nasional tidak hanya digunakan oleh sekolah negeri maupun swasta, tetapi juga oleh sekolah internasional yang mungkin memiliki tenaga administrasi dari luar negeri. Tanpa adanya versi bahasa Inggris, pengguna asing berpotensi mengalami kesulitan dalam memahami istilah teknis yang memiliki makna spesifik dalam konteks administrasi pendidikan Indonesia.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Kegiatan penerjemahan tersebut relevan dengan capaian pembelajaran pada program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO) Politeknik Negeri Jakarta, yang menekankan keterampilan penerjemahan. Oleh karena itu penulis melaksanakan kegiatan praktik kerja lapangan (PKL) di Yayasan Cahaya Rabbani Purwakarta sebagai admin/operator, yang tidak hanya bertugas dalam pengelolaan data pendidikan, tetapi juga dapat mengaplikasikan keterampilan penerjemahan dengan cara mengalihbahasakan istilah teknis yang terdapat pada aplikasi Dapodik. Kegiatan PKL ini menjadi sarana untuk melakukan pengalaman praktik di lapangan dengan capaian akademik yang telah ditetapkan.

Berdasarkan hal tersebut, penyusunan laporan PKL ini dilakukan untuk mendokumentasikan penerapan teknik penerjemahan istilah teknis pada aplikasi Dapodik versi v.2026.b. Melalui laporan ini, diharapkan dapat ditunjukkan bagaimana penerjemahan istilah teknis mampu mendukung komunikasi lintas bahasa dan mengembangkan keterampilan penerjemahan mahasiswa.

1.1 Ruang lingkup kegiatan

Selama melaksanakan PKL di Yayasan Cahaya Rabbani Purwakarta, penulis ditempatkan pada bagian administrasi sebagai operator sekolah yang bertanggung jawab terhadap pengelolaan data pendidikan melalui aplikasi Dapodik versi v.2026.b. Beberapa kegiatan yang menjadi fokus selama PKL yaitu sebagai berikut:

1. Menerjemahkan aplikasi Dapodik versi v.2026.b.
2. Melakukan penginputan data dan finalisasi data sekolah melalui aplikasi Dapodik secara berkala.
3. Melakukan validasi dan sinkronisasi data.
4. Mengelola administrasi rombongan belajar.
5. Mengelola kebutuhan administrasi harian dan pengarsipan dokumen.
6. Menerjemahkan teks cerita fiksi dan dokumen harian.
7. Menghadiri rapat operator sekolah.

1.2 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan PKL yang dilaksanakan adalah sebagai berikut:



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- a. **Waktu** : 12 Februari - 12 Mei 2026
- b. **Tempat** : Yayasan Cahaya Rabbani Purwakarta
- c. **Alamat** : Jl. Cijunti RT 11 RW 03, Cijunti, Kecamatan Campaka, Kabupaten Purwakarta, 41181

1.3 Tujuan dan Manfaat

1.1.1 Tujuan

Tujuan dari penulisan laporan PKL adalah:

- a. Menjelaskan penerapan teori penerjemahan, khususnya teknik penerjemahan istilah teknis dalam aplikasi Dapodik versi v.2026.b.
- b. Memberikan analisis mengenai relevansi penerjemahan dalam konteks administrasi pendidikan.
- c. Menjelaskan urgensi penerjemahan istilah teknis pada aplikasi Dapodik sebagai sistem basis data pendidikan nasional.

1.1.2 Manfaat

Manfaat dari penulisan laporan PKL adalah:

- a. Memberikan pemahaman mendalam mengenai pentingnya penerjemahan istilah teknis dalam aplikasi.
- b. Menjadi rujukan bagi pengembang aplikasi Dapodik maupun pihak terkait dalam mempertimbangkan penyediaan versi bahasa Inggris.
- c. Menyediakan wawasan akademik bagi mahasiswa, penulis, dan praktisi penerjemahan tentang penerapan teknik penerjemahan dalam konteks aplikasi digital.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB 4

KESIMPULAN

4.1 Kesimpulan

Selama melaksanakan PKL kurang lebih 4 bulan di Yayasan Cahaya Rabbani Purwakarta pada bagian operator, penulis diberikan kesempatan untuk merasakan langsung dinamika pekerjaan administrasi pendidikan. Penulis terlibat secara aktif dalam penginputan data, pengoperasian aplikasi pendidikan nasional, serta penerjemahan dokumen harian yang mendukung kebutuhan sekolah. Kegiatan ini secara langsung meningkatkan ketelitian, kepekaan terhadap makna, serta kemampuan penulis dalam menyesuaikan istilah teknis agar sesuai dengan kebutuhan lembaga.

Dalam pelaksanaannya, terdapat sejumlah tantangan yang dihadapi, seperti penyesuaian terhadap istilah teknis dalam dokumen, keterbatasan waktu untuk menyelesaikan penginputan data, serta adaptasi terhadap fitur aplikasi yang terus diperbarui. Untuk mengatasi hal tersebut, penulis melakukan berbagai langkah, antara lain mencari referensi tambahan, berdiskusi dengan pembimbing, serta berlatih secara mandiri agar lebih terbiasa dengan sistem yang digunakan. Dari pengalaman ini dapat disimpulkan bahwa PKL juga melatih kemampuan penulis dalam beradaptasi dan berkomunikasi di lingkungan kerja pendidikan.

4.2 Saran

- **Untuk mahasiswa/pembaca**

Berdasarkan pengalaman selama melaksanakan PKL, penulis menyarankan agar mahasiswa yang akan mengikuti kegiatan serupa lebih mempersiapkan diri dengan baik, seperti beradaptasi dengan lingkungan baru dan kesiapan mental untuk menghadapi tantangan dunia kerja. Selain itu, mahasiswa diharapkan aktif berkomunikasi dan bekerja sama dengan rekan kerja maupun pembimbing, karena hal-hal itu mampu meningkatkan kualitas kerja serta membentuk sikap profesional.

- **Untuk Institusi**



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Institusi diharapkan terus memperkuat dukungan bagi mahasiswa dalam pelaksanaan PKL, baik melalui pembekalan sebelum terjun ke lapangan maupun *monitoring* selama kegiatan berlangsung. Dengan adanya pendampingan yang lebih intensif, mahasiswa dapat lebih siap menghadapi dinamika kerja dan hasil PKL dapat lebih optimal.

- **Untuk Perusahaan**

Perusahaan diharapkan terus membuka ruang bagi mahasiswa untuk berkontribusi dalam kegiatan administrasi maupun penerjemahan dokumen. Pemberian tugas yang variatif dan kesempatan berdiskusi dengan mentor akan membantu mahasiswa mengembangkan keterampilan praktis sekaligus memberikan manfaat nyata bagi perusahaan terkait.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Akbar, R. (2023). *ANALYZING THE FOREIGNIZATION AND DOMESTICATION IDEOLOGY FOUND IN UIN ANTASARI BANJARMASIN'S TRANSLATION II COURSE THROUGH TRANSLATION METHOD THESIS*.
- Al-Ma'ruf, A. I., & Nugrahani, F. (2017). *PENGKAJIAN SASTRA Teori dan Aplikasi* (Dr. K. Saddhono, Ed.; 1st ed.). Perpustakaan Nasional: Katalog Dalam Penerbitan.
- Anjani, C. A., & Rahman, Y. (2022). *Teknik Penerjemahan dalam Artikel Deutsche Welle*. <https://p.dw.com/p/401ZL>
- Direktorat Jenderal PAUD, Dikdas, Dikmen. (2026) *Rekapitulasi Data Pokok Pendidikan Nasional Semester Genap 2025/2026*. Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. <https://pauddikdasmen.kemdikbud.go.id>
- Esselink, B. (2000). *A Practical Guide to Localization*. John Benjamins Publishing Company.
- Fadra, A. W. (2026). EFEKTIVITAS DATA POKOK PENDIDIK (DAPODIK) SEBAGAI INSTRUMEN MANAJEMEN PENDIDIKAN SEKOLAH DI KECAMATAN INDRAGIRI. *Perangkat Lunak*, 8.
- Hidayah, C. N., & Nu'man, M. (2025). KONSEP PENERJEMAHAN: MENERJEMAH SEBAGAI KONSEP BERPIKIR DAN SYARAT PENERJEMAH YANG BAIK. *Journal of Arabic Linguistic Education*, 2(1).
- Hoed, B.H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Bandung: Pustaka Jaya.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Pearson Education.
- Iryani, H., 2025. *Practice of Translation*. PT. Star Digital Publishing. Yogyakarta.
- Kompas. (2023) *Cara unduh aplikasi Dapodik 2026.b beserta link resmi Kemendikdasmen*. <https://tekno.kompas.com/read/2026/01/16/09320097/cara-unduh-aplikasi-dapodik-2026.b-beserta-link-resmi-kemendikdasmen>
- Laila, A., & Sari, N. (2025). Teknik Terjemahan pada Novel "The Hunger Games" oleh Suzanne Collins. *Jurnal Ilmu Sosial Dan Humaniora*, 3(4), 567–570. <https://journal.ikmedia.id/index.php/jishum>
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. University Press of America.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. In *498 Meta, XLVII* (Vol. 4).

Mu'am, H., & Nugraha, C. D. (2021). *PENGANTAR PENERJEMAH*. Gadjah Mada University Press.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Pearson Education.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: E. J. Brill.

Oktaviani, L. (2022). *An analysis of students' English proficiency test results: A focus on grammar, syntax, listening, and reading components*. English Language Teaching Educational Journal (ELTEJ), 3(2), 89–97.

Poerwanto, M. A. (2024). Transisi Budaya dalam Penerjemahan Sastra: Tantangan dan Inovasi. *Jurnal Ilmu Sosial Dan Humaniora*, 3(Desember), 299–312. <https://journal.ikmedia.id/index.php/jishum>

Siregar, R. (2021). *PENTINGNYA PENGETAHUAN IDEOLOGI PENERJEMAHAN BAGI PENERJEMAH* (Vol. 1).

Sulatra, K., Pratiwi, D. P. E. P., & Candra, K. D. P. (2023). *Dinamika dan Tantangan KajianLingusitik dan Sastra*.

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. London: Routledge.

Yasin, N. A., & Elisana, F. E. (2025). Optimizing the Use of the Dapodik Application in School Data Synchronization to Improve the Efficiency of Education Management. *Insights: Journal of Primary Education Research*, 2(1), 90–100. <https://doi.org/10.59923/insights.v2i1.456>

Zahro, F., & Nu'man, M. (2024). Konsep Dasar Penerjemahan Bahasa Arab. *Bahasa Arab Dan Kajian Linguistik Arab*, 7(1), 24–28.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Lampiran 1: Surat Keterangan Perusahaan

	YAYASAN CAHAYA RABBANI PURWAKARTA SK MENTERI HUKUM DAN HAM. AHU-0017874.AH.01.04. Tahun 2023 TK Generasi Unggul Cijunti Alamat : Kp. Cijunti Rt 11 Rw 03 Desa Cijunti Kec. Campaka Kab. Purwakarta Kode Pos 41181 Telephone : 083865976395 E-Mail : yayasancahayarabbaniipurwakarta@gmail.com
Nomor	: 022/CHY-RBBN/SK/1/2026
Lampiran	:
Perihal	: Penerimaan Magang
Kepada Yth. Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Inggris dan Profesional Politeknik Negeri Jakarta Di Tempat.	
Dengan hormat,	
Menindaklanjuti surat permohonan magang dari mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta (PNJ) yang bernama:	
Nama	: Saffana Ratunayla Dzakira Zetalin
NIM	: 2308411021
Jurusan	: Administrasi Niaga
Prodi	: Bahasa Inggris untuk Komunikasi Inggris dan Profesional
Dengan ini kami menyatakan bahwa yang bersangkutan diterima untuk melaksanakan kegiatan magang di Yayasan Cahaya Rabbani Purwakarta mulai tanggal 12 Februari hingga/dalam waktu sekurang-kurangnya empat (4) bulan.	
Selama pelaksanaan magang, mahasiswa tersebut akan ditempatkan pada posisi administrasi yayasan/operator, serta diharapkan dapat mengikuti seluruh aturan dan ketentuan yang berlaku di yayasan kami.	
Atas perhatian dan kerjasamanya, kami ucapkan terima kasih.	
Hormat kami	
	
Nurhayati SE	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 2: Logbook Kegiatan PKL

YAYASAN CAHAYA RABBANI PURWAKARTA
SK MENTERI HUKUM DAN HAM, AHU-0017874-AH.01.04, Tahun 2023
(Di Generali Unggul Client)
Alamat : Kp. Cijuan Rt.11 Rw.03 Desa Cijuan Kec. Cempaka Keb. Purwakarta
Kode Pos 41181 Telephone : 081865974395 E-Mail :
yayasancahyarabbani@purwakarta@gmail.com

ABSENSI MAGANG
Per 12.../02.../2026

Nama : Saffana Ratunayla Dzakin Zetelin
Bagian: Operator

Minggu	Pengerjaan	TTD
1	- Pengenalan dan training - Pengenalan alur kerja, Penggunaan aplikasi Dapodik, Struktur kepegawaian, tugas pokok operator	<i>AS</i>
2	- Proses awal pengerjaan isian teknis apk Dapodik - latihan awal penginputan ulang data dasar sekolah terkait fasilitas baru	<i>AS</i>
3	- penginputan data baru - pembaruan data siswa lama - Validasi & Recheck duplikasi - Rapat internal yayasan	<i>AS</i>

4	- Penerjemahan dokumen harian (the magic pot) - penerjemahan dok harian (the Value of telling the truth) - Penerjemahan dok harian (The Best Bee)	<i>AS</i>
5	- Arap dokumen rombel - Rapat Internal yayasan dan Tk terkait perencanaan SPMB tahun ajaran baru	<i>AS</i>
6	- Penerjemahan harian (the brave Mouse) - Penerjemahan harian (a visit to a dentist)	<i>AS</i>
7	- Rapat orang tua wali murid pelaksanaan pembagian ijazah & wisuda Akt 2025. - pengarsipan dokumen rombel digital	<i>AS</i>
8	- Penarikan data dan validasi - Sinkronisasi data (penyesuaian data lokal) - Rapat operator & sosialisasi Program RPL	<i>AS</i>

9	- Rapat evaluasi bersama - finalisasi dokumen SPMB: brosur, poster, rincian biaya dan lain-lain.	<i>AS</i>
10	- Penerjemahan harian (a dog and a ball) - penerjemahan dok harian cerita fiksi (A busy morning)	<i>AS</i>
11	- Rapat ORTU murid : pemotretan wisata & study tour - Pembekasan formulir, Rincian biaya, Persyaratan Pendaftaran TA 2026/2027	<i>AS</i>
12	- SPMB - Pengarsipan dokumen Calon Siswa tahun ajaran 2026/2027	<i>AS</i>
13	- SPMB Minggu ke-2 - Pembekasan Siswa baru : formulir, pendaftaran, dll	<i>AS</i>

14	- Membantu penulisan ijazah akt tahun Ajaran 2025 - Pembuatan sertifikat bukti kelulusan siswa.	<i>AS</i>
15	- Persiapan wisuda dan persisahan.	<i>AS</i>
16	- Penerjemahan dokumen harian - cerita fiksi (the lion and the mouse) - Penutupan	<i>AS</i>

Tertanda,



Nurhanifah
YAYASAN CAHAYA RABBANI PURWAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 3: Logbook Bimbingan Kampus



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS, DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425 Telepon (021)7863534,
7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

**FORM BIMBINGAN PKL
(DOSEN PEMBIMBING PNJ)**

Nama : Saffana Ratunayla Dzakira Zetalin
Judul PKL : Teknik Penerjemahan Istilah Teknis pada Aplikasi Dapodik versi
v.2026.b

No.	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tanda tangan
1	Senin, 09 Maret 2026	Konsultasi Bab I & Melanjutkan bab II	
2	Rabu, 01 April 2026	Revisi Bab II & Melanjutkan Bab III	
3	Rabu, 22 April 2026	Revisi III & Melanjutkan Bab IV	
4	Senin, 25 Mei 2026	Revisi keseluruhan laporan	
5	Jumat, 12 Juni 2026	Pengumpulan laporan	

Depok, 08 Mei 2026.....

Pembimbing,

Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum
NIP. 19960302202321204

*Bimbingan minimal 4 kali

Hak Cipta :

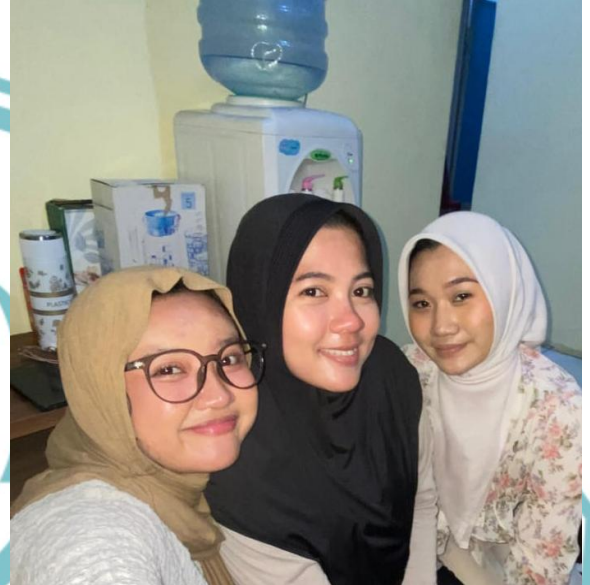
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 4: Lampiran-lampiran lainnya

- Dokumentasi magang





YAYASAN CAHAYA RABBANI PURWAKARTA
SK MENTERI HUKUM DAN HAM AHU-0017874.AHL01.04. Tahun 2023
Rtl (Lawyer) Unmuhur (Berkas)
Alamat: Kp. Cijayanti Rt 11 Rm 03 Desa Cijayanti Kari, Cempaka Kidul, Purwakarta
Kode Pos 41181 Telp/0261 9815838 E-Mail
yayasancahaya@yayasancahaya.com

LEMBAR KERJA MAGANG
25/3/2026

Tugas: Penerjemahan cerita fiksi
Judul: A visit to a dentist - sebuah kunjungan ke dokter gigi.

I don't like to visit a dentist. But one day, I had a bad toothache, so my mom called the dentist and made an appointment with him. I was scared, but the dentist was kind and gentle. He said that there was a cavity in one of my teeth. It would have to be filled. He filled my tooth with white cement. On my way, I was happy. The pain had gone.

Terjemahan:
Aku tidak suka pergi ke dokter gigi.
Tapi suatu hari, aku sakit gigi. Mamaku langsung menghubungi dokter dan membuat perjanjian berobat. Aku sangat takut, tapi dokter gigi itu baik dan lembut. Dia bilang ada sebuah lubang di gigiku, dan itu perlu diperbaiki. Dia memperbaiki lubang itu dengan mengisinya dengan semen putih. Dalam perjalanan pulang, aku sangat senang karena nyeri itu hilang.

Vocabulary:

Dentist	Dokter gigi	Cavity	Lubang
Visit	Mengunjungi	Scared	Takut
Toothache	Sakit gigi	Happy	Senang
Appointment	Perjanjian	Pain	Nyeri
Kind	Baik	Gone	Pergi/Hilang



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Hasil Terjemahan Istilah Teknis Aplikasi Dapodik versi v.2026.b



YAYASAN CAHAYA RABBANI PURWAKARTA

SK MENTERI HUKUM DAN HAM. AHU-0017874.AH.01.04. Tahun 2023

TK Generasi Unggul Cijunti

Alamat : Kp. Cijunti Rt 11 Rw 03 Desa Cijunti Kec. Campaka Kab. Purwakarta
Kode Pos 41181 Telephone : 083865976395 E-Mail :
yayasancahayarabbani@purwakarta@gmail.com

LEMBAR KERJA MAGANG

23/02/2026

Tugas: Penerjemahan istilah khusus aplikasi Dapodik.

Judul: -

NO	BSU	BSA	TEKNIK
1	Operator sekolah	School Operator	Literal
2	Portal Dapodik	Dapodik Portal	Borrowing
3	Manajemen Sekolah	School Management	Literal
4	Verval PTK (Pendidik dan Tenaga Kependidikan)	Teacher and Personnel Verification	Adaptasi
5	Verval Peserta Didik	Student Verification	Reduksi
6	Nomor Unik Pendidik dan Tenaga Kependidikan (NUPTK)	Teacher ID number	Generalisasi
7	Data Periodik	Periodic Data	Literal
8	Kategori TK	Kindergarten Category	Literal
9	Bantuan Operasional Satuan Pendidikan (BOSP)	School Operational Assistance (BOSP)	Reduksi
10	Sanitasi	Sanitation	Borrowing
11	Satuan Tugas	Task Force	Establish Equivalent
12	Instansi	Institution	Borrowing
13	Program inklusif	Inclusive Program	Literal
14	Akreditasi	Accreditation	Borrowing
15	Sarana Prasarana	Facilities and Infrastructure	Establish Equivalent
16	Bangunan Utama	Main Building	Literal
17	Surat Tugas	Assignment Letter	Establish Equivalent
18	Tenaga Pendidik (TENDIK)	Personnel	Generalisasi
19	Validasi	Validation	Borrowing
20	NISN	National Student ID Number	Establish Equivalent
21	NIK	National ID Number	Establish Equivalent
22	No. KK	Family Card Number	Establish Equivalent
23	Tingkat Kelas	Grade Level	Adaptasi
24	Rombongan Belajar	Study Group	Adaptasi
25	Tempat Lahir	Place of Birth	Establish Equivalent
26	Siswa Baru	New Student	Literal

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

27	Jenis Rombel	Type of Study Group	Amplifikasi
28	Tingkat Pendidikan	Education Level	Literal
29	Kurikulum	Curriculum	Borrowing
30	Kebutuhan Khusus	Special Needs	Establish Equivalent
31	Mata Evaluasi Rapor	Report Card Evaluation Subject	Amplifikasi
32	Rapor	Report Card	Establish Equivalent
33	KKM Pengetahuan Umum	Minimum Mastery Criteria (KKM) General Knowledge	Adaptasi
34	KKM Keterampilan	Minimum Mastery Criteria (KKM) Skills	Adaptasi
35	Ujian Sekolah	School Examination	Literal
36	Validasi Lokal	Local Validation	Literal
37	Peserta Didik	Student	Reduksi
38	Pembelajaran	Learning	Literal
39	Tarik Data	Data Retrieval	Establish Equivalent
40	Sinkronisasi	Synchronization	Borrowing
41	Data Invalid	Invalid Data	Literal
42	PERMENDIKDASMEN	Regulation of Primary and Secondary Education (PERMENDIKDASMEN)	Amplifikasi
43	Profil Pengguna	User Profile	Literal
44	Gambar Kop Sekolah	School Letterhead Image	Adaptasi
45	Tukar Akses Pengguna	Switch User Access	Borrowing
46	Cek Pembaruan Aplikasi	Check Application Update	Borrowing
47	Gambar Sekolah	School Image	Literal

Tertanda,

Nurhayati, SE.